

W przypadku badania intymnego w przychodni Sandyford, tłumacz pozostaje za kotarą i nie jest w stanie widzieć pacjenta.

Przekazywanie informacji na temat mojego życia seksualnego za pomocą tłumacza jest dla mnie żenujące

Nasi tłumacze przeszli szkolenie i ich tłumaczenia są bezstronne. Są oni przyzwyczajeni do obcowania z ludźmi o różnych doświadczeniach seksualnych.

Dotyczy to także ludzi, którzy utrzymują stosunki intymne z osobami tej samej lub przeciwnej płci, jak również osób, których tożsamość płciowa jest inna niż w chwili urodzenia.

Wszystkie szczegóły traktowane są poufnie.

Co będzie, jeśli poczuję zażenowanie w obecności tłumacza?

Jeśli podczas wizyty poczuje Pan/i zażenowanie z powodu obecności tłumacza ustnego, ma Pan/i prawo poprosić, aby wyszedł. Dalszy przebieg wizyty odbędzie się za pośrednictwem tłumacza przez telefon. Wystarczy powiedzieć pracownikowi przychodni Sandyford, że woli Pan/i rozmowę na osobności, a tłumacz wtedy opuści gabinet.

Dalsze informacje

Pytania i uwagi prosimy zgłaszać do przychodni Sandyford wysyłając maila na adres: sandyford.feedback@ggc.scot.nhs.uk lub dzwoniąc pod numer: **0141 211 6729**

Sandyford

Pomoc tłumacza ustnego podczas wizyty w przychodni Sandyford





Jak uzyskać pomoc tłumacza ustnego?

Jeśli nie mówi Pan/i po angielsku, może Pan/i poprosić o obecność tłumacza podczas wizyty. Zamawiając wizytę, proszę nam powiedzieć, jakim językiem i dialektem Pan/i się posługuje, a my zamówimy usługi tłumacza.

Personel przychodni Sandyford nie może zezwolić, aby przyjaciele lub rodzina spełniali rolę tłumacza ustnego.

Jeśli przewiduje się, że wizyta nie potrwa dłużej niż 46 minut, tłumaczenie najprawdopodobniej odbędzie się drogą telefoniczną.

Będzie to jednak zależeć od rodzaju zabiegu, gdyż niektóre z nich lepiej prowadzić, gdy tłumacz jest na miejscu.

Czy muszę za to płacić?

Nie. Usługa ta jest bezpłatna.

Czy mogę zamówić tłumacza płci męskiej lub żeńskiej?

Tak. Prosimy podać, kogo Pan/i woli, a my postaramy się to załatwić.

Nie zawsze jednak dostępny jest tłumacz danej płci. Jeśli tak się stanie, powiadomimy Pana/ią o tym.

Czy mogę poprosić o tłumaczenie telefoniczne?

Tak. Może Pan/i wybrać tę opcję, jeśli nie chce Pan/i, aby tłumacz był z Panem/ią w gabinecie.

Z tłumaczenia telefonicznego korzysta się również wtedy, gdy tłumacz nie może się stawić osobiście.

Czego mogę oczekiwać od tłumacza?

Tłumacz ustny może przekładać jedynie to, co dokładnie Pan/i mówi.

Należy mówić wolno i wyraźnie zwracając się do pracownika przychodni. Tłumacz przełoży to, co Pan/i powie. Przekaze Panu/i dokładnie to, co pracownik przychodni mówi do Pana/i. Tłumacz nie może zrobić nic ponadto.

Czy mogą jeszcze coś dla mnie zrobić?

- Nie.
- Tłumacze nie mogą mówić ani występować w Pana/i imieniu (rzecznictwo).
- Nie mogą prowadzić z Panem/ią rozmów prywatnych.
- Mogą tylko tłumaczyć i pomóc Panu/i wypełnić formularze, które odczytuje Panu/i pracownik.

Czy mogę mieć pewność, że wszystko traktowane jest poufnie?

Tak. Tłumacze pracują dla służby zdrowia NHS Greater Glasgow and Clyde. Muszą przestrzegać takich samych ścisłych zasad prywatności, jakie obowiązują lekarzy, pielęgniarki, terapeutów i innych pracowników służby zdrowia.

Tłumaczom nie wolno z nikim rozmawiać na temat Pana/i wizyty ani o tym, co się działo czy o czym rozmawiano podczas wizyty.

Czy tłumacz wie, że będzie tłumaczyć podczas wizyty w poradni zdrowia seksualnego?

Tak. Tłumacze są zaznajomieni z zakresem usług oferowanych w poradni Sandyford i wiedzą, że będą używać słów i zwrotów dotyczących zdrowia seksualnego.

Obejmuje to tłumaczenie nazw intymnych części ciała, terminów dotyczących seksu i różnego rodzaju związków seksualnych, ciąży, środków antykoncepcyjnych, aborcji, testów i sposobów leczenia.